

GLOSSAIRE D'EQUIVALENCES (Français-Chinois)

Glossaire établi par Joël Bellassen, Isabelle Han et Han Guogang, publié initialement dans le « Dictionnaire pratique du CECR » de Jean-Pierre Robert et Evelyne Rosen (éditions Ophrys, 2010) et révisé par Joël Bellassen (2025). Deux traductions sont parfois proposées, notamment afin de prendre en compte la variation lexicale éventuelle entre la Chine continentale et Taiwan

A

acteur social : 社会人 / 社会个体
action : 行动
activité (s) : 活动
activités de communication langagière : 言语交际活动 / 言语沟通活动
activités d'interaction : 互动活动
activités de médiation : 中介活动
activités de médiation écrite : 笔头中介活动
activités de médiation orale : 口头中介活动
activités de production écrite : 笔头输出活动
activités de production orale : 口头输出活动
activités de réception audiovisuelle : 视听输入活动
activités de réception orale : 口头输入活动
activités de réception visuelle : 视觉输入活动
apprenant : 学习者
apprendre : 学习
apprentissage : 学习
approche actionnelle : 面向行动的教学理念 / 以行动为导向的方法
approche arborescente : 树形式
approche centrée sur la tâche : 以任务为中心的理念
approche par compétences : 以能力为核心的理念
approche pluriculturelle : 文化多元化的理念
approche plurilingue : 语言多元化的理念
aptitude (s) : 技能
arborescence : 树形图
authentique : 真实的
auto-apprentissage : 自主学习
auto-correction : 自我纠正
auto-dirigé : 自我指导
auto-évaluation : 自我评估 / 自我评量
autonome : 自主

B

besoins : 需求
biographie langagière (du portfolio): 言语传记

C

Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer :

欧洲语言共同参考框架：学习，教学，评估 /

欧洲共同语文参考架构：学习，教学，评估

certification : 认证

citoyenneté : 公民性

communication : 交际 / 沟通

communication non verbale : 非语言交际 / 非语言沟通

compensation : 补偿

compétence (s) : 能力

compétence à communiquer langagièrement : 言语交际能力

compétence de conception schématique : 构思能力 / 设计内在能力

compétence discursive : 话语能力 / 语篇能力

compétence fonctionnelle : 功能性能力

compétence grammaticale : 语法能力`

compétence lexicale : 词汇能力`

compétence orthoépique : 读音正确能力/正音能力

compétence orthographique : 拼写能力

compétence partielle : 局部能力，部分能力

compétence phonologique : 语音能力 / 音韵能力

compétence plurilingue et pluriculturelle : 语言多元化和文化 / 多元化的能力

compétence pragmatique : 语用能力

compétence sémantique : 语义能力

compétence socioculturelle : 社会文化能力

compétence sociolinguistique : 社会语言能力

compétences communicatives langagières : 言语交际能力

compétences générales individuelles : 个人的综合能力 / 个体的一般能力

compétences linguistiques : 语言能力

composante : 要素

composante linguistique : 语言要素

composante pragmatique : 语用要素

composante socioculturelle : 社会文化要素

composante sociolinguistique : 社会语言要素

connaissance(s) : 知识

Conseil de l'Europe : 欧洲理事会

Convention culturelle européenne : 欧洲文化协议

contexte : 背景

contexte mental : 心理语境 / 内在情境

contexte situationnel : 情景语境 / 外在情境

contraintes : 限制

contrôle : 控制

correction : 纠正

croyances : 信仰
curriculum : 历程
curriculum scolaire : 学校历程
curriculum éducationnel : 教育历程
curriculum existentiel : 校外历程
curriculum multidimensionnel : 多维多维发展历程

D

descripteur : 指标
dispositif scolaire : 学校体制
Division des Politiques linguistiques : 语言政策司
dogmatique : 教条
domaine : 领域
dossier (du portfolio) : 卷宗

E

échelle : 量表
échelle analytique : 分析量表
échelle centrée sur le concepteur : 以量表设计者为中心的能力量表 / 以建构者为导向的等级表
échelle centrée sur l'examineur : 以考官为中心的能力量表 / 以评估者为导向的等级表
échelle centrée sur l'utilisateur : 以使用者为中心的能力量表 / 以评估者为导向的等级表
échelle globale : 测评总表
enseignant : 教师
enseigner : 教学
évaluateur : 评估者
évaluation : 评估
évaluer : 评估
exécution : 运行

G

genres et types de textes : 文体的体裁和类别
guide (de l'examineur, etc.) : 指南

H

habiletés : 才干/技能

I

indicateur européen des compétences linguistiques : 欧洲语言能力指标
interactif : 互动的

interaction : 互动
interaction communicative : 交际互动
interaction coopérative : 合作互动
interaction écrite : 写作互动
interaction électronique : 电子互动
interaction en face en face : 面对面互动
interaction orale : 口头互动
interculturel : 跨文化

L

langue cible : 目的语
langue étrangère : 外语
langue maternelle : 母语
langue source : 源语

M

médiateur : 中介者
médiation : 中介/调解
multiculturel (profil) : 多元文化
multilingue (profil) : 多元语言
multilinguisme : 多语言化

N

natif : 讲本族语的人
niveau : 等级
niveaux communs de références : 共同参考等级
Niveau A utilisateur élémentaire : A级 初学阶段 / 基础使用者
Niveau A1 Introductif ou découverte : 入门级 / 突破
Niveau A2 Intermédiaire ou de survie : 初级 / 起步
Niveau B Utilisateur indépendant : B级 独立阶段 / 独立使用者
Niveau B1 Niveau seuil : 中级 入门级
Niveau B2 Avancé ou indépendant : 中高级 / 优势级
Niveau C Utilisateur expérimenté : C级 精通阶段 / 精通使用者
Niveau C1 Autonome (ou de compétence opérationnelle effective) : 高级 / 有效应用级
Niveau C2 Maîtrise : 精通级
niveau critérié : 标准等级
niveau général : 普通等级
normatif : 规范

O

opération cognitive : 认知行为
opération de communication langagière : 言语交际行为
orthoépie : 正音

P

passport européen des langues : 欧洲语言护照 / 欧洲语言档案
pédagogie du projet : 计划教学法
perspective actionnelle : 面向行动的教学理念
planification : 计划
pluriculturalisme : 文化多元化
pluriculturel : 多元文化
plurilingue : 多元语言
plurilinguisme : 语言多元化
politique linguistique : 语言政策
Portfolio européen des langues : 欧洲语言测汇
pré-planification : 预备计划
procédure : 程序
processus : 过程
production : 输出
production écrite : 笔头输出
production orale : 口头输出
profil de l'apprenant : 学习者个人特征
programme d'apprentissage des langues : 语言学习项目

R

réception : 输入
réception audiovisuelle : 视听输入
réception écrite : 笔头输入
réception orale : 口头输入
réception visuelle : 视觉输入
référentiel : 标准表
remédiation : 补救

S

savoir(s) : 知识
savoir-apprendre : 学习能力
savoir déclaratif : 陈述性知识
savoir-être : 处世能力/存在素养
savoir-faire : 技能

savoir procédural : 程式化知识
savoir socioculturel : 社会文化知识
savoirs académiques : 学术知识
savoirs empiriques : 经验知识
scénario : 模式
scénarios curriculaires différenciés : 不同教学模式建构 / 不同课程方案
schéma interactionnel et transactionnel : 互动和交互模式
socioculturel : 社会文化
sous-échelle : 次级规模
stratégie : 策略
stratégies cognitives / de discours : 认知策略/话语能力
stratégies d'apprentissage : 学习策略
stratégies de collaboration / de coopération : 合作策略
stratégies de communication : 交际策略
stratégies de compensation : 补偿策略
stratégies d'enseignement : 教学策略
stratégies d'évitement : 回避策略
stratégies d'interaction : 互动策略
stratégies de médiation : 中介策略/调解策略
stratégies de production : 输出策略
stratégies de réception : 输入策略
stratégies de substitution : 替换策略
stratégies métacognitives : 元认知策略

T

tâche : 任务
tâche authentique : 真实任务
tâche communicative : 交际任务
tâche langagière : 言语任务
tâche pédagogique : 教学任务
texte : 文章
thème : 主题

U

usager : 使用者
utilisateur : 使用者